

VALORACIÓ DE LA PROPOSTA TÈCNICA: SERVEIS DE CORRECCIÓ DEL CATALÀ-CASTELLÀ

CRITERI	01. Aadimatg, SLU https://aadimatg.com/ca/		03. En directe-Plurals, SL http://www.plurals.eu/		04. Intertext traducción y documentación multilingüe, S.L. https://www.intertext.es/		05. Jordi Ferré Ybarz		06. L'Apòstrof, SCCL	
	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ		PUNTUACIÓ
a. VALORACIÓ PROVA DE CORRECCIÓ (màx. 20 punts) Resultat de la prova de correcció de textos.										
Correcció ortogràfica dels textos: eliminació d'errors ortogràfics, sintàctics i gramaticals, unificació dels recursos tipogràfics i revisió de la coherència i la cohesió interns del text: fins a 8 punts.	No s'han detectat tots els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge. Als textos els falta coherència i cohesió.	5,0	Correcció ortogràfica entre notable i excel·lent. S'han detectat i corregit els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge, i s'ha aportat coherència i cohesió al text.	7,0	S'han detectat bona part dels errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge, però no tots. El text té coherència i cohesió però hi ha algunes imprecisions.	6,0	Correcció ortogràfica entre notable i excel·lent. S'han detectat i corregit els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge, i s'ha aportat coherència i cohesió al text.	7,0	Correcció ortogràfica entre notable i excel·lent. S'han detectat i corregit els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge, i s'ha aportat coherència i cohesió al text.	7,0
Revisió del contingut dels textos. Lectura aprofundida per detectar errors i garantir un control de qualitat del text no només lingüístic sinó global: fins a 8 punts.	No s'han detectat tots els errors de contingut dels textos.	3,0	No s'han detectat tots els errors de contingut dels textos.	5,0	No s'han detectat tots els errors de contingut dels textos.	4,0	S'han detectat alguns dels errors de contingut dels textos, però no tots.	6,0	S'han detectat alguns dels errors de contingut dels textos, però no tots.	3,0
Valoració del nivell d'intervenció que requereix cada text i correcció d'estil per millorar-ne la redacció i l'expressió per tal que sigui clar i legible: fins a 4 punts.	Falta més intervenció per tal de millorar el text i fer-lo perfectament comprensible o, en cas de dubte, hauria calgut plantejar més preguntes al responsable del document.	3,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0	Excés d'intervencions innecessàries que no només no milloren el text sinó que el compliquen i el fan menys clar. El producte final s'allunya de l'estil dels documents d'AQU Catalunya.	2,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0
b. VALORACIÓ EQUIP ESTABLE DE CORRECCIÓ (màx. 3 punts)										
Es valorarà que l'adjudicatari designi una persona o equip estable per prestar el servei a AQU Catalunya per garantir coherència terminològica i d'estil, independentment del règim amb el qual prestin els seus serveis a l'adjudicatari: fins a 1 punt.	Defineix un equip amb perfil adequat però no aporta cap documentació acreditativa. No aporta informació sobre la estabilitat de l'equip de correctors. Equip gestor: si aporta breu cv amb la formació, l'antiguitat i els anys d'experiència. Equip de correctors: no aporta el tipus de contracte ni l'antiguitat amb el qual prestin els seus serveis a l'adjudicatari.	0,0	Defineix un equip amb perfil adequat, sòlid i fix, amb antiguitat de més de tres anys. Aporta cv, dates d'antiguitat i tipus de contracte.	1,0	Aporta informació de l'antiguitat de l'equip de coordinació (menys de tres anys de vinculació). No aporta informació sobre la estabilitat de l'equip de correctors (no informa de la vinculació). Concreta les persones que formarien part de l'equip de treball assignat al compte d'AQU i aporta cv breu de dos correctors.	0,5	Defineix un equip amb perfil adequat, sòlid i fix, amb antiguitat de més de tres anys. Aporta cv, dates d'antiguitat i tipus de contracte.	1,0	Defineix un equip amb perfil adequat, sòlid i fix, amb antiguitat de més de tres anys. Aporta cv, dates d'antiguitat i vinculació amb l'empresa.	1,0
Es valorarà l'adequació de l'organització del treball: fins a 1 punt.	Definició adequada del flux de treball i el procediment de correcció. Inclou una primera fase d'anàlisi del text per part del gestor del projecte. Doble revisió (per part del propi corrector i d'un lingüista diferent) + revisió final del servei, per part dels gestors de projectes d'Aadimatg. Assigna al projecte dues persones com a gestors principals de projectes (aporta cv). No proposa un equip fix i concret de l'equip per executar el contracte d'AQU.	0,5	Definició detallada del flux i processos de treball, així com els punt de control de qualitat. Concreció de l'equip que executarà el contracte d'AQU que inclou definició dels rols de les persones de l'equip dins del procés de correcció. Proposta d'un equip fix i concret per executar el contracte d'AQU que inclou: coordinació, control de la qualitat i correctors.	1,0	Definició poc detallada del flux de treball, que inclou una gestora de projectes, correcció i revisió. No es defineix procediment concret de control de qualitat. Concreta l'equip que executarà el contracte d'AQU.	0,5	Definició poc detallada del flux i processos de treball. Tampoc dels punt de control de qualitat. Concreció de l'equip que executarà el contracte d'AQU.	0,5	Definició del flux i processos de treball, així com els punt de control de qualitat. Concreta l'equip que executarà el contracte d'AQU.	1,0
Es valorarà l'adequació del perfil professional del personal designat per l'adequada execució del contracte: idoneïtat i grau d'especialització dels recursos ofert: fins a 1 punt.	Descriu la proposta però no aporta cv acreditatiu. No aporta cv complet dels correctors.	0,0	Defineix el perfil i competències de l'equip gestor, de l'equip de lingüistes. Concreció de les persones membres de l'equip pel projecte. Compta amb equip de correctors amb coneixements en matèria específica del sector universitari, educació i administració pública. Personal amb competències concretes de control de qualitat. Aporta cv detallat.	1,0	Concreta les persones que formarien part de l'equip de treball assignat al compte d'AQU i aporta cv breu de correctors. No defineix el perfil i competències de l'equip gestor, de l'equip de lingüistes i experts en qualitat lingüística. No compta amb perfil professionals amb coneixements en matèria específica del sector universitari, educació i administració pública. No compta amb personal amb competències concretes de control de qualitat. Aporta breu cv.	0,5	Concreció de les persones membres de l'equip pel projecte. Compta amb perfil professionals amb coneixements en matèria específica del sector universitari, educació i administració pública. No inclou perfil en control de qualitat. Aporta cv detallat.	0,5	Concreció de les persones membres de l'equip pel projecte. Compta amb perfil professionals amb coneixements en matèria específica del sector educació i administració pública. No defineix persona amb competències concretes de control de qualitat. Aporta cv detallat.	0,5
c. CONTROL DE QUALITAT (màx. 2 punts)										
Es valoraran els fluxos de treball i metodologia emprats, els criteris de correcció, les fonts i obres de consulta i referència, els sistemes de control de qualitat, les mesures correctores i les eines de seguiment: fins a 2 punts.	Protocolos/eines informàtiques: Programa de gestió de projectes. Protocolos humans: Disposo d'un procés d'homologació de col·laboradors per tal de garantir-ne la qualitat. No concreta figura amb competències en qualitat. Empresa certificada amb les normes internacionals ISO 9001 i ISO 17100. Confecció de glossaris tècnics i de criteris d'estil del client i defineix fonts de consulta, però no concretes per l'àmbit universitari. Valor afegit: ofereix un servei en línia de correcció professional i humana de textos en català: Corrector/Correcte.cat, gratuït per 240 paraules.	1,0	Excel·lent estructura i claredat de la proposta tècnica. Protocolos humans: concreció dels control de qualitat dins del flux de treball i personal amb competències en qualitat. Defineix molt acuradament el control de qualitat de forma transversal al llarg de tota la proposta. Auditories: ISO 17100 Elaboració de recursos per a la millora de la qualitat en les correccions (base de dades terminològica i document d'estil). Aportacions de valor afegit: ofereixen serveis relacionats amb l'accessibilitat per a persones amb deficiències visuals o auditives.	2,0	Definició poc detallada del flux de treball. Definició insuficient dels recursos humans de control de la qualitat. No defineix protocols informàtics per garantir la qualitat de les correccions. Certificació ISO 17100 No aporta fonts de consulta apropiades de l'àmbit universitari. No aporta valor afegit.	0,5	Protocolos/eines informàtiques: corrector electrònic LanguageTool. Protocolos humans: proposen reunions de seguiment per concretar els criteris i les convencions que s'han de seguir a l'hora d'executar la feina. Dues lectures. No personal amb competències en qualitat. Auditories: ISO 17001:2015 Fonts de consulta (Recursos terminològics i d'eines de consulta) i elaboració de recursos per a la millora de la qualitat en les correccions (glossari, base de dades terminològica i document d'estil). No aporta valor afegit.	0,5	Bona estructura i claredat de la proposta tècnica. Protocolos/eines informàtiques: corrector professional Maxigramar, LanguageTool o Grammarly Protocolos humans: proposen reunions de seguiment per concretar els criteris i les convencions que s'han de seguir a l'hora d'executar la feina. Dues lectures. No personal amb competències en qualitat. Auditories: ISO 17001:2015 Fonts de consulta (Recursos terminològics i d'eines de consulta) i elaboració de recursos per a la millora de la qualitat en les correccions (glossari, base de dades terminològica i document d'estil). No aporta valor afegit.	1,5
TOTAL DE PUNTUACIONS	01. Aadimatg, SLU	12,5	03. En directe-Plurals, SL	21	05. Intertext traducción y documentación multilingüe, S.L.	14,0	05. Jordi Ferré Ybarz	19,5	06. L'Apòstrof, SCCL	18,0

07. Nelbert Proyectos SL		08. Quimera, Servicios Profesionales, SL		09. Startul SL		10. Tick translations group, S.L. https://www.ticktranslations.com/ca/		11. Traducciones y tratamiento de la documentación, S.L. http://www.tys.es/	
VALORACIÓ	PUNTUACIÓ		PUNTUACIÓ	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ	VALORACIÓ	PUNTUACIÓ
Correcció ortotipogràfica entre notable i excel·lent. S'han detectat i corregit els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge, i s'ha aportat coherència i cohesió al text.	7,0	No s'han detectat tots els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge. Als textos els falta coherència i cohesió.	5,0	No s'han detectat tots els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge. Als textos els falta coherència i cohesió.	4,0	No s'han detectat tots els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge. Als textos els falta coherència i cohesió.	4,0	Correcció ortotipogràfica entre notable i excel·lent. S'han detectat i corregit els errors ortogràfics, sintàctics, gramaticals, tipogràfics i de picatge, i s'ha aportat coherència i cohesió al text.	7,0
S'han detectat els errors de contingut que hi havia als textos i per tant s'ha garantit un control de qualitat.	8,0	S'han detectat alguns dels errors de contingut dels textos, però no tots.	4,0	S'han detectat alguns dels errors de contingut dels textos, però no tots.	4,0	S'han detectat alguns dels errors de contingut dels textos, però no tots.	4,0	S'han detectat els errors de contingut que hi havia als textos i per tant s'ha garantit un control de qualitat.	8,0
Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0	Nivell d'intervenció adequat, amb el resultat d'un text clar i intel·ligible.	4,0
Compta amb equip lingüístic fix sòlid. Aporta cv, dates d'antiguitat i tipus de contracte.	1,0	Defineix un equip amb perfil adequat. Tanmateix no aporta antiguitat amb l'empresa però sí més de tres any d'experiència. Aporta cv molt breu.	0,5	Defineix un equip amb perfil adequat, sòlid. Tanmateix no aporta antiguitat amb l'empresa però sí més de tres any d'experiència. Aporta cv, dates d'antiguitat amb l'empresa.	0,5	Defineix un equip amb perfil adequat, sòlid, amb antiguitat de més de tres anys per a l'equip de gestió (coordinació, control de qualitat). L'equip de correctors és freelance, amb vinculació. Aporta cv i dates d'antiguitat.	0,5	Compta amb equip lingüístic fix sòlid i molt adequat. Aporta cv, dates d'antiguitat i tipus de contracte. Compta també amb equip extern amb vinculació estable amb l'empresa. A més a més, com a millora, per garantir coherència terminològica proposa reunió prèvia per establir criteris terminològics.	1,0
Definició del flux i processos de treball, així com els punt de control de qualitat. Concreció de l'equip que executarà el contracte d'AQU que inclou definició dels rols de les persones de l'equip dins del procés de correcció.	1,0	Definició suficient del flux de treball. Concreció de l'equip que executarà el contracte d'AQU que inclou definició dels rols de les persones de l'equip dins del procés de correcció (correcció, coordinació i control de qualitat). No es defineix procediment concret de control de qualitat.	0,5	Definició adequada del flux i processos de treball, dels aspectes a tenir en compte en l'entrega del treball final. No concreta l'equip que executarà el contracte d'AQU.	0,5	Definició detallada del flux i processos de treball, així com els punt de control de qualitat. Concreció de l'equip que executarà el contracte d'AQU que inclou rols de les persones de l'equip dins del procés de correcció. Proposta amb un equip fix i concret per executar el contracte d'AQU que inclou: coordinació, supervisió i control de la qualitat, revisors adients.	1,0	Definició detallada del flux i processos de treball, així com els punt de control de qualitat. Concreció de l'equip que executarà el contracte d'AQU que inclou rols de les persones de l'equip dins del procés de correcció. L'organització de l'equip de treball és molt adequat. Proposen un equip fix de persones que desenvoluparan tasques de coordinació, correcció i control de la qualitat.	1,0
Compta amb perfils professionals amb àmpli coneixements en matèria específica del sector universitari, educació i administració pública. Concreció de les persones membres de l'equip pel projecte. No aporta personal amb competències concretes de control de qualitat. Aporta cv detallat.	1,0	Concreció de les persones membres de l'equip pel projecte, amb funcions de coordinació i correcció. Aporta cv molt breu. No compta amb perfils professionals amb coneixements en matèria específica del sector universitari, educació i administració pública. No inclou perfil en control de qualitat.	0,5	Designen gestor de projectes al compte d'AQU. No concreta els membres de l'equip que constituirà el compte d'AQU. Llista de possibles correctors amb idioma i anys d'experiència, però no aporta cv. Descriu experiència en l'àmbit universitari però no es pot valorar pq no aporta cv complet.	0,5	Detalla perfil i competències de l'equip gestor, de l'equip de lingüistes i experts en qualitat lingüística. Compten amb professionals amb experiència en correcció per sector universitari, educació i administració pública. Personal amb competències concretes de control de qualitat. Aporta cv detallat.	1,0	El perfil professional és molt adequat: detalla perfil i competències de l'equip gestor, de l'equip de lingüistes i experts en qualitat lingüística. A més, ofereixen intèrprets, experts en qualitat lingüística. Concreció de la persona que assumeix els diferents rols dins del projecte, informació que ens proporciona garantia de màxima adequació a l'objecte de la licitació. En aquest sentit, el coneixement del perfil professional de les persones que porten a terme els diferents rols dins del projecte permet valorar la seva adequació en aquest punt. Compta amb perfils professionals amb coneixements en matèria específica del sector universitari, educació i administració pública. Ofereix més perfils professionals que garanteixen la traçabilitat de la qualitat al llarg de tot el procés de correcció. Aporta cv detallat.	1,0
Protocolos humans: concreció dels control de qualitat dins del flux de treball i personal amb competències en qualitat. Definició adequada dels flux de treball i de coordinació amb el client. Fonts de consulta (Recursos terminològics i d'eines de consulta propies del sector universitari) i elaboració de recursos per a la millora de la qualitat en les correccions (glossari). Aportacions de valor afegit: 20 anys d'experiència específica del sector universitari, educació i administració pública.	1,0	Definició poc detallada del flux de treball. Definició insuficient dels recursos humans de control de la qualitat. No defineix protocols informàtics per garantir la qualitat de les correccions. El control de qualitat es defineix amb la coordinació del personal. No aporta certificació ISO. Aporta fonts de consulta però no concreta fonts de l'àmbit universitari. Elaboració de recursos per a la millora de la qualitat en les correccions (base de dades terminològica i document d'estil). No aporta valor afegit.	0,5	Protocolos/eines informàtiques: eines de gestió de projectes (Trados). Eina informàtica que permet la integració en un entorn de base de dades terminològica temàtica, materials de referència. No designa una figura amb les competències concretes amb funcions de control de qualitat. ISO 9001:2015, ISO 17100:20015 i ISO18587:2015 (ús de de recursos (glossari, base de dades terminològica i document d'estil). Aporta escasses fonts de consulta apropiades de l'àmbit universitari. Valor afegit: ofereixen serveis de maquetació, edició, interpretació, substitució de vídeos i postedició.	1,5	Bona estructura i claredat de la proposta tècnica. Protocolos/eines informàtiques: eines de gestió de projectes (Trados, Plunet, Multiterm, Glossary...) Protocolos humans: qualitat en el procés de contractació, concreció dels control de qualitat dins del flux de treball i personal amb competències en qualitat. Es pot trobar la definició del control de qualitat de forma transversal al llarg de tota la proposta. Auditories: ISO 17100, ISO 27001, enquestes de satisfacció... Elaboració de recursos per a la millora de la qualitat en les correccions (glossari, base de dades terminològica i document d'estil). No aporta fonts de consulta apropiades de l'àmbit universitari. Aportacions de valor afegit: Servei gratuït de maquetació. L'empresa ofereix diversos serveis en matèria lingüística i d'edició.	1,5	Excel·lent estructuració del plec tècnic. Treballen amb els termes de la qualitat de la filosofia Taguchi + ISO-17100 (protocol per recollir no-conformitats). Detalla l'ús d'eines informàtiques avançades: gestió i tractament terminològic, programari de gestió. Detalla els protocols humans de control de processos de producció lingüística i a més a més, defineix molt acuradament el control de qualitat de forma transversal al llarg de tota la proposta. Especifica clarament quins membres de l'equip tenen competències en control de la qualitat. Aporta recull de recursos terminològics i d'eines de consulta molt completa i apropiats de l'àmbit universitari. Aportacions de valor afegit: interpretació.	2,0
06. Nelbert Proyectos SL	23,0	08. Quimera, Servicios Profesionales, SL	15,0	09. Startul SL	15,0	11. Tick translations group, S.L.	16,0	12. Traducciones y tratamiento de la documentación, S.L.	24,0